

**A SUBTITLING ANALYSIS OF PHRASAL VERB  
IN *THE HELP* MOVIE BY TATE TAYLOR**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting the Bachelor Degree of Education  
in English Department

Proposed by:

**FITRIA ULFA ZULIFA**

**A.320090234**

**SCHOOL OF TEACHER AND TRAINING EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2013**

**APPROVAL**

**A SUBTITLING ANALYSIS OF PHRASAL VERB  
IN *THE HELP* MOVIE BY TATE TAYLOR**

**RESEARCH PAPER**

**Proposed by:**

**FITRIA ULFA ZULIFA**  
**A. 320 090 234**

**Approved to be Examined by the Consultant Teams:**

**First Consultant**



**Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.**

**Second Consultant**



**Drs. Sigit Haryanto, M. Hum.**

## ACCEPTANCE

### A SUBTITLING ANALYSIS OF PHRASAL VERB IN *THE HELP* MOVIE BY TATE TAYLOR

by:

**FITRIA ULFA ZULIFA**  
**A. 320 090 234**

Accepted by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on June 2013

The Board Examiners:

1. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum**  
(Chair Person)
2. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum**  
(Member I)
3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum**  
(Member III)

(  
(  
(

Dean,



**Dra. Nining Setwaningsih, M.Si**  
**NIK. 403**

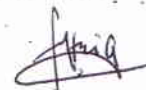
## TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in Bibliography.

Hence, if any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, June 2013

The writer



Fitria Ulfa Zulifa

## MOTTO

1. *Man Shobaro Zhofiro: "whoever is Patient will be Lucky". (Al Hadist)*
2. *Life is from Allah, for Allah and to Allah (The writer)*
3. *Doing something sincerely, no matter how it will feel easy (The writer)*
4. *Keep spirit*

## DEDICATION

*This research paper is dedicated to:*

*Allah SWT,*

*My Mother and my father,*

*My Beloved two elder Brothers,*

*My Closest friends, and*

*Muhammadiyah University of Surakarta*

## ACKNOWLEDGMENT



Assalamu'alaikum Wr. Wb.

First of all, the writer would like to say Alhamdulillahhirabil'amin to Allah for His blessing and guidance, the writer is able to accomplish her research paper entitled **A Subtitling Analysis of Phrasal Verb in *The Help* Movie by Tate Taylor** as a partial fulfillment of the requirement in School of Teacher Training Education, Muhammadiyah University of Surakarta. Then, the success would not be achieved without the help, support, and encouragement from many people during the course of searching the topic and writing the research paper. Therefore, in this opportunity she would like to express her special deepest gratitude and appreciation to:

1. **Dra. Nining Setyaningsih, M.Si**, the Dean of School of Teacher Training Education who has given permission to conduct the research paper,
2. **Titis Setyabudi, S.S., M.Hum**, the Head of Department of English Education of School Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
3. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum**, the first consultant for her patiently in giving suggestion, time, advice and correction, thanks you for giving the references and encouraging from the beginning until the completion of this research,

4. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum**, the second consultant as well as examiner who has given the researcher correction, advice and guidance to improve the research especially in correcting the grammar and sentence structure,
5. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum**, the third consultant as examiner who has given advice, suggestion and most knowledge for this researcher paper,
6. **Agus Wijayanto, MA**, the academic consultant for the guidance during her study,
7. All lecturers Muhammadiyah University of Surakarta especially Department of English Education for all of beneficial knowledge that has been taught to the writer,
8. Her beloved parents, both the greatest gratitude and appreciation to her mother Mrs.**Chamidah** who always gives prays, motivation, attention, and spirit, and beloved her father Mr. **Miftachul Ulum** who also gives prays, motivation, financial support, love and attention. You are half of her soul,
9. Her beloved elder brothers, mas **Fitrah Muttaqin (mas ik)** and mas **Fathur Rahman(mas ak)** for your praying, loving, supporting, and joking so making her life colorful and happiness,
10. Her lovely all of big family in Tersono, her grandmother and grandfather, her aunts, her uncles, her cousins, and the others who cannot be mention one by one. Thanks for praying and supporting,
11. Her lovely best friends in Department English Education, **Diana, Mita, Mutiyah, Niar, Reni, Lisna, Faid, Riris** and all of friends in **class E'09**



thanks for support, advice, joke, share and togetherness during getting lecture in campus,

12. Her beloved friends in boarding house, **Mitha, mbak Yuli, Anniesa, Nia, Tian, Mel-Mel, Anita, Pungki, Fatim, Nurul, Novi, Siska, mbak Mika, Mbak Umi, and Ririn** thank you for pray, joke, share and togetherness during stay in bu Endang's boarding house,
13. Her beloved friends **PPL SMK Muhammadiyah 2 Surakarta** and her lovely of beautiful students for pray, support, teamwork, solidarity and togetherness, and
14. Those who cannot be mentioned one by one toward their support to the writer in completing this research paper.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect and still needs many improvements. She welcomes any suggestion, critic and comment from the reader. However, the writer hopes this research paper may give useful significance for readers.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, June 2013



*The Writer*

## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
TABLE OF CONTENT .....	x
SUMMARY .....	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION .....	1
A. Background of the Study .....	1
B. Previous of the Study .....	5
C. Problem of Statement.....	7
D. Objective of the Study .....	7
E. Benefits of the Study .....	7
F. Research Paper Organization.....	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY .....	11
A. Translation.....	11
1. Notion of Translation .....	11
2. The Process of Translation.....	13

3. The Types of Translation .....	15
4. Translation Equivalence .....	16
5. Translation Shift .....	17
6. Subtitling.....	19
a. Notion of Subtitling.....	19
b. Types of Subtitling.....	20
B. Linguistic Units .....	21
1. English Linguistic Unit .....	21
2. Indonesian Linguistic Unit .....	30
CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....	36
1. Type of Research .....	36
2. Object of the Study.....	36
3. Data and Data Source .....	37
4. Method of Collecting Data .....	37
5. Technique for Analyzing Data.....	38
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	39
A. Research Finding.....	39
1. The Translation Shift of Phrasal Verb .....	39
2. Translation Equivalence and Non Equivalence.....	58
B. Discussion.....	67

CHAPTERV: CONCLUSIONANDSUGGESTION .....	71
A. Conclusion.....	71
B. Suggestion .....	72
BIBLIOGRAPHY .....	74
VIRTUAL REFERENCE .....	76
APPENDIX	

## **LIST OF ABBRIVATION**

<b>SL</b>	: Source Language
<b>TL</b>	: Target Language
<b>TH</b>	: The Help
<b>SN</b>	: Subtitle Number
<b>001</b>	: Datum Number

## SUMMARY

**FITRIA ULFA ZULIFA. A.320 090 234. A SUBTITLING ANALYSIS OF PHRASAL VERB IN *THE HELP* MOVIE BY TATE TAYLOR. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2013.**

The objectives of this research are to analyze the translation shifts of phrasal verb in *The Help* movie subtitle by Tate Taylor and to describe the equivalence of phrasal verb in *The Help* movie subtitle by Tate Taylor. This research belongs to a descriptive qualitative research. The data of the research are in form of clauses and sentences containing phrasal verb which have translation shift and translation equivalence in movie subtitle entitled *The Help*. The method of collection data is documentation method and technique for analyzing data is comparison method by comparing phrasal verb between source language and target language which is found in *The Help* movie subtitle.

Having the analyzed the data, the researcher finds two findings of translating, they are translation shift and translation equivalence. In translation shift, the researcher applies Catford's theory and finds two types of translation shift, namely: level shift (2.90% phrasal verb are translated into noun, 47.67% into verb, 2.32% into adverb, 4.65% into adjective, 0.58% into clause, 21.51% into sentences) and category shift (1.74% phrasal verb are translated into adverb phrase, 1.16% into noun phrase, 13.95% into verb phrase, and 3.4% are not translated). In translation equivalence, the researcher applies Nida's theory. Besides, there are two types of translation equivalence, namely: dynamic equivalence 69.40% and formal equivalence 58.13% and 1.74 non equivalence.

*Key words: translation, translation shift, equivalence, phrasal verb*